

Шекспир Уильям

Гамлет, принц датский

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
У36

У36 **Уильям Ш.**
Гамлет, принц датский / Шекспир Уильям – М.: Книга по Требованию, 2022. –
141 с.

ISBN 978-5-521-30905-4

ISBN 978-5-521-30905-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Дѣйствующія лица:

Король Даніи.

Гертруда, жена его, королева.

*Гамлетъ, племянникъ царствующаго короля, сынъ Гертруды
отъ перваго ея брака съ королемъ Гамлетомъ.*

Духъ короля Гамлета.

Полоній, одинъ изъ высшихъ государственнхъ сановниковъ.

*Лаэртъ } его дѣти.
Офелія. }*

Гораціо, другъ принца Гамлета.

*Озрикъ,
Розенкранцъ,
Гильденстернъ, } придворные.
Вольтимандъ,
Корнелиусъ. }*

*Марцелло, } офицеры.
Бернардо, }*

Франциско, солдатъ.

*1-й }
2-й } актеры.
3-й }*

Фортинбрасъ, норвежскій принцъ.

Рейнальдо, слуга Полонія.

*1-й }
2-й } могильщики.*

Капитанъ, изъ арміи Фортинбраса.

Англійскій посолъ.

Матросъ.

*Свита короля и королевы; свита Фортинбраса; дворцовая
стража; дворъ; послы; матросы; народъ.*

Дѣйствіе въ Эльсинорѣ въ Даніи.

А К Т Ъ П Е Р В Ы Й

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Эльсиноръ. Терраса передъ замкомъ.
Франциско на стражѣ. Бернардо входитъ.

Бернардо

Кто тамъ?

Франциско

Стой! Кто идетъ, откликнись!

Бернардо

Да здравствуетъ король!

Франциско

Бернардо?

Бернардо

Онь.

Франциско

Вы во время пришли.

Бернардо

Ужъ полночь било,—

Ступай, ложись, Франциско...

Франциско

Я вамъ очень

За вашу аккуратность благодаренъ,—

Ужасно холодно и на душѣ такъ жутко

Сегодня....

Бернардо

Все благополучно было

Въ твой караулъ?...

Франциско

И мышъ не пробѣжала.

Бернардо

Покойной ночи! Если по дорогѣ

Гораціо съ Марцелло встрѣтишь ты:

Они сегодня тоже въ караулъ—

Сюда ихъ посылай.

Входятъ Гораціо и Марцелло.

Франциско

Да вотъ они!

Стой! Кто идетъ?

Гораціо

Свои...

Марцелло

Датчане!

Франциско

Доброй ночи!

Марцелло

Прощай, мой милый Кто тебя смѣнилъ?

Франциско

Бернардо. Доброй ночи.

Марцелло

Эй, Бернардо!

Бернардо

Ты здѣсь, Гораціо?

Гораціо

Я за него.—

Бернардо

Ну, очень радъ. Марцелло добрый, здравствуй.

Марцелло

Ну, что-жъ, видѣніе являлось нынче?

Бернардо

Я не видалъ....

Марцелло

Гораціо не вѣритъ:

Онъ говоритъ, что это бредъ пустой,

Что дважды здѣсь являвшаяся тѣнь—

Лишь плодъ больной фантазіи—не больше.

Я убѣдилъ его притти сюда,

Провести всю эту ночь на стражѣ съ нами,

И если духъ появится опять,

Пусть убѣдится онъ, что мы не лгали,

Пусть съ нимъ заговорить.

Гораціо

Пустыя бредни,

Не явится....

Бернардо

Гораціо, — присядь....

Въ послѣдній разъ мою послушай повѣсть
О томъ, чему двѣ эти ночи кряду
Живыми мы свидѣтелями были ...

Гораціо

Я сѣлъ, — сижу. Рассказывайте сказки.

Бернардо

Минувшей ночью, въ часъ какъ та звѣзда
Отъ полюса на западъ, яркимъ блескомъ
Сіяла тамъ гдѣ и теперь сіяетъ,
Я и Марцелло, только что на башнѣ
Пробило часъ.... (*бьетъ часъ*)

Марцелло

Тсъ!.. замолчи, опять

Явился онъ. (*Является Духъ*).

Бернардо

То онъ — король покойный....

Марцелло

Гораціо, — ты человѣкъ ученый:
Попробуй съ нимъ заговорить....

Бернардо

Ну, развѣ

Съ покойнымъ королемъ не схоже «это»?

Гораціо

О, сходство страшное... Холодный трепетъ
Всего меня охватываетъ.

Бернардо

Онъ

Желаетъ, чтобы съ нимъ заговорили.

Марцелло

Заговори Гораціо....

Гораціо

Кто ты,

Пріавшій короля чудесный обликъ?
Въ воинственно-прекрасномъ облаченьѣ
Зачѣмъ ты здѣсь въ таинственную полночь
Блуждаешь... отвѣчай во имя неба,
Тебя я заклинаю....

Марцелло

Оскорбился

Твоею рѣчью онъ...

Гораціо

Стой, заклинаю

Отвѣть, отвѣть мнѣ...

(Духъ исчезаетъ).

Марцелло

Онъ исчезъ, не хочетъ

Намъ отвѣчать.

Бернардо

Ты блѣденъ, ты дрожишь

Гораціо... Что? это вѣдь по больше

Фантазіи болѣзненной?... Ты какъ

Теперь объ этомъ думаешь?

Гораціо

Клянусь—я не повѣрилъ бы разсказу,

Самъ не увидѣвши....

Марцелло

Что? развѣ не похоже

На короля?

Гораціо

Какъ ты на самого

Себя! На немъ доспѣхи боевые

Въ которыхъ онъ съ норвежцемъ Фортинбрасомъ

Когда-то бился....

Марцелло

Вотъ въ такомъ же видѣ,—

Два раза онъ, въ безмолвный часъ полночи,

Воинственною поступью проходитъ

Предъ нашей стражей....

Гораціо

Право, я незнаю

Что думать... Но явленіе такое,

Мнѣ кажется, должно знаменовать

Переворотъ грядущій въ государствѣ.

Марцелло

Присядемте, друзья. Скажите мнѣ,—

Что значать эти всѣ приготовленья:

Усиленный наборъ, литье снарядовъ

И пушекъ; безконечные обозы
Припасовъ боевыхъ, возня на верфяхъ,
Незнающая праздниковъ и ночи?...
Что это значить?...

Гораціо

Я тебѣ могу

Лишь повторить тѣ слухи, что идутъ
Среди датчанъ... Гамлетъ—король покойный,
Чей образъ только что являлся намъ,
Былъ Фортинбрасомъ королемъ норвежскимъ
На поединокъ вызванъ... Нашъ король
Былъ храбростью своей извѣстенъ міру....
Норвежца онъ убилъ на поединкѣ,
И Фортинбрасъ съ своей земною жизнью
Земныя проигралъ свои владѣнья,—
Таковъ былъ ихъ взаимный договоръ,
Печатами и клятвами скрѣпленный.
И вотъ теперь наслѣдникъ Фортинбраса,
Отвагой необузданной пылая,
Набралъ войска бездомныхъ смѣльчаковъ,
Съ морскихъ побережій жалкое отрѣпье—
И хочетъ силой возвратить владѣнья,
По договору отданныя намъ.—
Вотъ это все—и есть главнѣйшій поводъ
Воинственныхъ приготовленій нашихъ
И безпокойствъ, и этихъ карауловъ....

Бернардо

Да, это такъ,—зловѣщій призракъ, въ полномъ
Вооруженьѣ—подтверждаетъ ясно
Разсказъ Гораціо... король покойный—
Главнѣйшій поводъ будущей войны.

Гораціо

О, этотъ призракъ,—какъ пылинка въ глазъ
Мнѣ въ душу зароненъ,—и не могу
Теперь смотрѣть на міръ я также ясно....

(Духъ появляется).

Тс!... Снова онъ... Смотрите... Вновь явился!
Остановись, обманчивая тѣнь!
Когда тебѣ дарована способность
Произносить слова, то говори....
Скажи!

Быть можетъ подвигъ искренній добра

Освободить блуждающую душу?

Скажи!

Быть можетъ Даніи грозятъ несчастья,

Приходишь ты, чтобъ ихъ предотвратить?

Скажи!

Иль можетъ быть ты гдѣ сокрылъ богатства

Неправедно добытыя при жизни,—

И потому на муку осужденъ?...

Скажи!..

(Поетъ пѣтухъ).

Остановись и отвѣчай....

Останови его, Марцелло.—

Марцелло

Ударить

Его копьемъ?...

Бернардо

Когда не хочетъ онъ

Остановиться, то ударь.—

Марцелло

Онъ здѣсь!

Бернардо

Онъ здѣсь!

Гораціо

Исчезъ! мы дурно поступили

Съ великимъ духомъ.—Грубое насилье

Надъ нимъ напрасно было,—это призракъ:

Какъ воздухъ онъ не уязвимъ,—удары

Копья,—насмѣшка злая для него....

Марцелло

Пѣтухъ запѣлъ,—и онъ исчезъ мгновенно;

Сказанье есть, что въ ночь на Рождество

Пѣвецъ зари поетъ всю ночь до утра,—

И въ тѣ часы видѣнья не блуждаютъ,—

Святая ночь безвредна и тиха....

Гораціо

Такъ говорятъ.... и я пожалуй вѣрю

Теперь всему... Однако вотъ и день.

Оставимъ караулъ. И мой совѣтъ:

Все видѣнное нами рассказать

Гамлету молодому. Я увѣренъ,
Что этотъ духъ, нѣмой для насъ, съ Гамлетомъ
Заговорить,—какъ думаете вы?...
Любовь и долгъ обязываютъ насъ
Такъ поступить....

Марцелло

Да, непременно, такъ.

(Я знаю, гдѣ удобнѣе всего,
Поговорить сегодня можно съ принцемъ!...

СЦЕНА ВТОРАЯ.

Тронный залъ. Король, Королева, Гамлетъ, Полоній,
Лаэртъ, Корнелиусъ, Вольтимандъ, — Свита.

Король

Хотя свѣжа у насъ въ воспоминанъхъ
Гамлета смерть,—возлюбленнаго брата,—
Хотя прилично намъ и государству
Носить печаль на сердцѣхъ, слезы лить,—
Но все-же въ насъ побѣду одержало
Благоразумье надъ природой,—грусть
Разумнѣй стала: думая о братѣхъ
Мы, въ то-же время, мыслимъ о себѣ:—
И по сему любезную сестру,—
А нынѣ королеву, вмѣстѣ съ нами
Дѣлящую труды правленья, мы
Съ подавленнымъ восторгомъ, улыбаясь
Сквозь слезы, веселясь на погребеньѣхъ,
На свадьбѣхъ плача, радости и горе
Одною мѣрой мѣряя, пріяли
Себѣ въ супруги; не гнушались мы
Совѣтовъ вашихъ. Добровольно вы
Одобрили нашъ бракъ. Благодаримъ
За все.—

Теперь о Фортинбрасѣ рѣчь

Мы поведемъ. Онъ слишкомъ мало цѣнитъ
Особу нашу, мнитъ, что брата смерть
Всю Данію разстроила, и смуты
Въ ней поселила. Увлеченный бредомъ
Нелѣпныхъ правъ, онъ утруждать насъ вздумалъ

Посланиемъ о сдачѣ тѣхъ земель,
Которыя нашъ храбрый братъ Гамлетъ
На поединкѣ выигралъ съ его
Отца, закладъ поставивши взаимный;
Но дѣло не о немъ. Мы васъ собрали
Сегодня вотъ зачѣмъ. Мы шлемъ письмо
Больному дядѣ Фортинбраса (онъ
Не покидаетъ ложа, и едва-ли
Ему извѣстно, что творить племянникъ),
Мы требуемъ, чтобъ онъ остановилъ
Дальнѣйшее движеніе набора:
Въ его владѣнняхъ дерзкій Фортинбрасъ
Вербуетъ ополченье для похода....
И вотъ мы васъ, Корнелиусъ любезный
И Вольтимандъ, назначили послами
Въ Норвегію. Дальнѣйшихъ полномочій
Для личнаго веденія съ королемъ
Переговоровъ, кромѣ тѣхъ статей,
Которыя означены въ посланьѣ—
Вы не имѣете.—Прощайте: скорый путь
Пусть будетъ вамъ путемъ къ награждѣ.
(Корнелиусъ и Вольтимандъ уходятъ).

Ну, Лаэртъ,
Что ты сказать хотѣлъ? Ты говорилъ,
Что у тебя есть просьба къ намъ—какая?
Что можешь ты просить Лаэртъ, чего бы
Заранѣе тебѣ не обѣщали
Исполнить мы.... Отецъ твой близокъ къ трону,
Какъ къ сердцу умъ, къ устамъ рука: чего-же
Желаешь ты отъ насъ?

Лаэртъ

Я, государь,
У васъ просить, осмѣлюсь дозволенья
Во Францію вернуться. Добровольно
Оттуда я пріѣхалъ, чтобъ исполнить
Свой долгъ на торжествѣ коронованья....
Теперь—оконченъ долгъ—и я сознаюсь:
Опять мои и мысли и желанья
Во Францію летятъ, и молятъ васъ
Объ отпускѣ....